

## Porównanie tłumaczeń I Kronik 10:4

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Wtedy powiedział Saul do noszącego jego broń:* Dobądź swojego miecza i prześlij mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie pastwili się nade mną. Ale noszący jego broń nie chciał, ponieważ bardzo się bał. Saul wziął więc miecz i (sam) rzucił się na niego.** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Wtedy zwrócił się do giermka: Dobądź miecza i prześlij mnie nim, aby nie dopadli mnie ci nieobrzezańcy i nie pastwili się nade mną. Ale giermek nie chciał, ponieważ bardzo się bał. Saul wziął więc miecz i sam rzucił się na jego ostrze.                                              |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul powiedział do swego giermka: Dobądź swój miecz i przebij mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezani i nie znęcali się nade mną. Ale jego giermek nie chciał <i>tego zrobić</i> , ponieważ bardzo się bał. Saul więc wziął miecz i sam rzucił się na niego.                    |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Rzekł tedy Saul do sługi swego, co za nim broń nosił: Dobądź miecza twego, a przebij mię nim, byś nie przyszli ci nieobrzezańcy, a nie pośmiewali się ze mnie. Ale nie chciał sługa, który nosił broń jego; bo się bardzo bał. Przetoż porwawszy Saul miech, padł nań.                   |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I rzekł Saul do giermka swego: dobądź miecza twego a zabij mię, abyś nie przyszli ci nieobrzezańcy, a nie śmiali się ze mnie. A giermek jego uczynić tego nie chciał, bojaźnią przestraszony; a tak porwał miecz Saul i padł nań.                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | I odezwał się Saul do swego giermka: Dobądź miecza i przebij mnie nim, ażeby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie naigrawali się ze mnie. Lecz giermek nie chciał tego uczynić, gdyż bardzo się bał. Saul więc dobył miecza i sam rzucił się na niego.                                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Wtedy rzekł Saul do swojego giermka: Dobądź swego miecza i przebij mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie natrząsali się ze mnie. Lecz giermek nie chciał tego uczynić, bał się bowiem bardzo. Wziął więc sam Saul miecz i rzucił się nań.                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Wtedy powiedział do swego giermka: Wyciągnij swój miecz i przebij mnie, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy i mi nie urągali. Lecz giermek nie chciał tego uczynić, gdyż bardzo się bał. Wówczas Saul sam chwycił miecz i rzucił się na niego.                                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Saul zwrócił się do swego giermka: „Dobądź miecza i przebij mnie, aby ci nieobrzezani nie przyszli i nie zrobili ze mnie pośmiewiska”. On jednak nie chciał tego zrobić, ponieważ bardzo się bał. Wtedy Saul wziął swój miecz i rzucił się na niego.                                     |

<sup>1)</sup> broń, כליים : to samo słowo określa: zbroję (zob. w. 9), naczynia, sprzęty, juki.

<sup>2)</sup> <x>70 9:54</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I rzekł Saul do swego giermka: - Dobądź swego miecza i przebij mnie nim, aby nie przyszli ci nieobrzezańcy i nie urągali mi. Lecz giermek nie chciał [tego uczynić], bo ogarnęła go trwoga. Wziął tedy Saul miecz i przebił się upadając na niego.                                       |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | I сказав Саул тому, що ніс його зброю: Витягни твій меч і проший мене ним, щоб не прийшли ці необрізані і не наглумилися наді мною. І не схотів той, що ніс його зброю, бо дуже боявся. І Саул взяв меч і впав на нього.                                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Saul powiedział do swego sługi, który nosił jego broń: Dobądź twojego miecza, i mnie nim przebij, by przypadkiem nie przyszli ci nieobrzezańcy oraz się ze mnie nie śmiali. Ale sługa, co nosił jego broń nie chciał; gdyż bardzo się bał. Zatem Saul porwał miecz i padł na niego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas Saul rzekł do swego giermka: "Dobądź miecza i przebij mnie nim, żeby ci nieobrzezańcy nie przyszli i mnie nie znieważyli". A jego giermek nie chciał, gdyż bardzo się bał. Toteż Saul wziął miecz i padł nań.                                                                    |